

Artykuł 12

Umawiające się Strony, z dniem utraty mocy obowiązującej niniejszego porozumienia, zakończą ostatecznie rozliczenie z tytułu wydatków poniesionych w związku z wykonywaniem postanowień niniejszego porozumienia.

Artykuł 13

1. Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Porozumienie wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umawiające się Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie postanowień niniejszego porozumienia od dnia jego podpisania.

3. Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres do dnia 31 grudnia 2005 r. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze roczne okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie w dniu 12 lipca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Ministra
Spraw Wewnętrznych
i Administracji
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Międzynarodowej
Organizacji do Spraw
Migracji

For the Minister of Internal
Affairs and Administration
of the Republic of Poland

For the International
Organization
for Migration

47

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 grudnia 2005 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji w sprawie współpracy w zakresie dobrowolnych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sporzązonego w Warszawie dnia 12 lipca 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 21 września 2005 r. Porozumienie między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją do Spraw Migracji w sprawie współpracy w zakresie dobrowol-

nych powrotów cudzoziemców opuszczających terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzone w Warszawie dnia 12 lipca 2005 r.

Zgodnie z art. 13 ust. 1 weszło ono w życie w dniu 7 listopada 2005 r.

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji: L. Dorn

Article 12

The Contracting Parties shall conclude final settlement of costs incurred in relation to implementation of the Agreement upon expiry of this Agreement.

Article 13

1. This Agreement shall be adopted according to the law of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by an exchange of notes. The Agreement shall enter into force after a lapse of thirty days from the date of receipt of the later note.

2. The Contracting Parties agree to apply temporarily the provisions of this Agreement as of the day of its signature.

3. This Agreement has been concluded for a period extending to 31 December 2005. It shall be extended automatically on a year basis, unless terminated by a written notice of six months served by either the Contracting Parties to the other.

Done at Warsaw, on 12 July 2005 in two original copies, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.